

HONDARRIBIA



AURKIBIDEA

Azaleko argazkia: Eskifaia-k utzita

- 2 - OHARRAK
- 3 - HERRI GIROA
- 4 - PASEALEKUA
- 5 - ARETO FUTBOLA
- 6 - SANTA CECILIA/EVAren OHENEZ
- 7 - AINARA ELIZONDO
- 8 - ELKARRIZKETA
- 12 - PUBLIZITATEA
- 13 - EIDER CARTON
- 14 - ESKIFAIA
- 19 - AMA GUADALUPEKOA-ren HISTORIA
- 23 - SAN MARTIN-en TXOKOA
- 26 - TELEFONO INTERESGARRIAK
- 27 - DENBORAPASA
- 28 - GANBARA
- 29 - LEHIAKETA
- 30 - HOROSKOPOA
- 31- DEMOGRAFIA

Argitaratzailea

Euskara Azpibatzaordea

eta Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Publizitatea:

Beñat Muñoz

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin,
Eider Carton
Ainara Elizondo
Estibalitz de la Fuente

Inprimategia, Fotokomposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia
Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es

20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta eritzien ondorioak.

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK AZAROAN

1 ALMAJANO (Mendelu Auzoa)	943 64 00 68
8 ALAMEDA (Damarri)	943 64 57 98
15 ERAUSKIN (San Pedro, 28)	943 64 10 18
22 MAYI MARTINEZ (A. Alonso)	943 64 21 91
29IRAOLA (San Pedro, 5)	943 64 10 27

TXANDAKO OKINDEGIAK AZAROAN

1 ARRATIBEL (Mendelu)	943 64 19 75
8 GARMENDIA (Portuan)	943 64 11 36
15 MARTINEZ (Kale Nagusian)	943 64 12 12
22 ARRATIBEL (Mendelu)	943 64 19 75
29 GARMENDIA (Portuan)	943 64 11 36

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

IGANDETAN

Goizeko 8'30etan Betherramen

Goizeko 9etan Amuten

Goizeko 9'30tan Guadalupe

Goizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarrandoko Andre Mariaren

Parrokia: Tel. 943 642165



ATSEDENALDIA GURE ARRANTZALEENTZAT



ondarribiko familia asko eta asko lasaiago egongo dira orain azaroa eta laister neguko hilabeteak iritsi direla eta.

Zenbait hilabetez lehorrean egon

beharko dute arrantzaleek, batzuk gogoz eta beste asko itsasora bueltatzeko ordua noiz iritsiko zain.

Orokorki, bukatu berri den kanpaina ez da oso ona izan. Iazko emaitzekin konparatuz, jaitsiera handia nabaritu da, eta ondorioz, bertako flotak diru gutxiago lortzen du eta horrek eragin zuzena dauka arrantzale zein euren familientzat.

Gipuzkoako datuak aipatzearren, harrapatutakoa %44an murriztu da, eta orokorki prezioa %2an handitu egin da. Ondorioz, Gipuzkoako arrantzaleek iaz

irabazitakoaren %43a gutxiago lortuko dutela esan daiteke. Emaitzak oso txarrak izan dira ere Kantauri aldeko flota guztientzat, ia ez da salbuespenik egon.

Denek espero dute 2002 urteko urtarrila iristea, horrela bolantako sareak behin betirako desagertu daitezten. Baliteke horrela floten jaitsiera bat egotea, eta ondorioz harrapatzen denaren jaitsiera bat ere. Bien bitartean itxarotea besterik ez da geratzen.

Eta neguko hilabete hauetan nahi duenak ez du aspertzeko aukerarik. Superbidentziarako ikastaroak aurtien ere antolatu dira. Hortaz gain, arrantzale asko ikusten dira, zahar eta gazte, kiroldegian bere fisiko indartsua mantendu nahiean. Hori bai dela denborari etekina ateratzeko aukera ezinhobea.



HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

BUTROI PASEALEKUAN HOBETZE LANAK HASTEKO ZAIN

Nahiz eta duela ez hilabete asko Butroi Pasealekuak eraldaketa lanak jasan zituen, datozen asteetan berriro ere bere betiko itxura aldatua ikusiko dugu, zenbait hobetze lan egitea ezinbestekoa baita. Nahiz eta gure betiko paseo eta ibilaldietarako oztopo izan, badauzka ere bere alderdi positiboak ekintza honek. Hondatuta dauzkan baldosapeak berritzeaz gain, garai batean zeukan itxurara bueltatzea espero da. Hortaz gain, guri etzaigu ezta pezeta bat kostatuko obra hauek egitea, Kostetako Zuzendaritza Orokorra (Dirección General de Costas) izango baita diru osoa jarriko duena.

Baldosen azpian dagoen materiala (hormigoia) oso egoera txarrean dago. Baldosa hauek aldatu egingo dira, eta bide batez Butroi Pasealekuak zeukan itxura berreskuratzeko asmoa du Udalak. Adin konkretu bat edota memoria ona daukatenez gogoratuko dute zer

nolako materiala zegoen orduko zoruan. Gaur egun materiale hori erabiltzea desagokia eta zikiña denez, lurra harrizkoa egitea pentsatu da. Hortaz gain, zuhaitzez osatutako bi lerro ere egingo dira. Gaur egun daukan itxura alde batera geratuko da Diego de Butron zenari dedikatutako pasealekuan.

Lan guztiaren kostu osoa 118'5 milioi pezetetako da. Eta aipatutako Espainiako erakundea izango da diru guztia jarriko duena. Erakundea gure herrian fijatzeke arrazoia konstantzia dela esan daiteke, urte t' erdi iraun duten gestioak egin baitira hori horrela izan dadin. Gainera, hiru urtetan Kostetako Zuzendaritza Orokorra Hondarribian egiten duen hirugarren ekimena da. Lchena pasealeku berberaren zuzentze lanak izan ziren, eta bigarrena ordea, Bidasoa Pasealekuaren handitze eta hobetze prozesua. Jarrai dezatela beraz curen begiak Hondarribian fijatzen eta dirua eskaintzen lan edo obrak aurrera eramanez ahal izateko.

TXIPLAU-KO INDUSTRIALDEAREN PLAN PARTZIALA ONARTZEKO PREST

Laister onartuko da ere Txiplau-ko zonaldean eraikiko den industrialdea. Aspalditik zuen Hondarribiak zonalde industrial baten beharra, eta hori argi geratu da. Duela zenbait hilabete ikerketa bat zabaldu zen industrialde honetan ezartzeko prest egongo lirateken enpresen kantitatea jakin ahal izateko, nahiz eta gutxi gora beherakoa izateko.

Ikerketa honek ekarritako ondorioei begiratzen badiegu, 8000 m² eraikitzeke eskaerak egiteko asmoak daudela ohar gaitzake. Eraikitzeke dauden metro karratuak ez dira 7800-era iristen,

eta beraz, industrialde hau aurrera eramateko jendea prest dagoela ikus daiteke.

Bertan ezartzeko prest agertu diren pertsona edota enpresetatik asko hondarribiarrak dira, eta hau zorioneko datua da. Eraikiko diren pabilioiak 150-180 metro karratutakoak izango dira gutxienez, eta 300 bat metroakoa gehienez. Hala eta guztiz ere, zenbait enpresek toki gehiago beharko baluteke, edota alderantziz, toki gutxiagorekin aski izango baluteke, erreformak egiteko erreztasun guztiak daude.

ARETO FUTBOLEKO TALDE BERRIA HONDARRIBIAN

Futbola baldin bada kiroletan nagusitasuna daukan arloa, ezin esan areto futbola ere oso atzean geratzen denik. Pasa den alean hasi zen denboraldia areto futbolean, eta bigarren mailan arituko den talde berri bat sortu da Hondarrribian, Amuitz Futbol Elkartea hain zuzen ere. Hondarribiko gehiengo eta Irungo gutxiengo batzuz osaturiko taldea da, urtean zehar diziplina hau gustoko duten jarraitzaileen begiak alaitzeko asmoz hornitutakoak.

Ezinbestekoa den bultzatzaile ekonomiko bat daukate atzean, Portutxo Jatetxea hain zuzen ere. 11 gaztek osatzen dute taldea, eta denek 24-25 urte dituzte. Hori dela eta, bere lehen urte honetan askoz esperientzia handiagoa duten zenbait talde ere aurkituko dituzte. Hala ere askotan esperientzia ez da aski, eta sasoi onean egoteak zeresan handia izaten du.

Taldeko atezaina Aritz Sorzabal da. Bere atea itxita laguntzen mantenduko dioten atzelariak Peio Zapiain, Ion Bengoetxea, Luis Oiarzabal, Zigor Gende eta Xabier Amiano dira. Aurrekaldean arituko direnak aldiz, Ivan Ordoki, Ion Ugarte, Iker Goikoetxea eta Asier Arruti dira. Lehendakari lanetan Iñigo Aristizabal ibiliko da.

Etzeko partidua larunbata iluntzean izango dira, eta kanpokoak ordea gehienbat ostiral gauean. Arerioak Donosti, Martutene, Ataun, Zaldibia... ingurukoak dira. Lanean hasten diran beste talde guztiak bezala, hauek ere haserako laguntza ekonomiko ezinbestekoa dute. Portutxo kafetegiaren aldetik lortu duten laguntza estimagarria alde batera utzita, bazkideen bidez lor daitekena ere oso garrantzitsua da gazte talde honen kirol asmoa aurrera atera dadin. Bazkide egitea 2000 pezeta besterik ez da, eta nagusiki kirol proiektu bat bultzatzea suposatzen du diru kopuru txiki horrek. Laguntza eskaini nahi duenak lehendakariarekin kontaktuan jartzea besterik ez du.



Amuitz Aretoko Futbol Taldea osatzen duten kirolari gazteak

SANTA CECILIA EGUNERAKO PREST



akina da egun hau musikoen eguna dela. Egun historikoa da, eta urtero bezala musikan iharduten gazte zein helduek lanean aritu beharko dute

gustoko duten hortan kantari.

Historiari begiratuta, betidanik egun hau azaroaren 22^a ondorengo lehen igandean ospatzen zen. Aurtengoan 22^a igandea suertatu da, eta hori izango da egun zentrala. Hala eta guztiz ere aurreko egunean aktibitatearen bat egongo da.

Garai batean, egun honekin, goizeko bostetan diana izaten zen. Hamarretan, Elizan Meza Nagusiari ekiten zitzaion, eta bertara Musika Banda aurkezten zen Arma Plazatik etorrita, pasodoble bat jotzen. Meza amaitzean, Banda Udaletxera jaisten zen kantuan. Hamabietan, Udaletxeko Arkupetan kontzertua eskaintzen zen, eta hortik maldan behera jaisten ziren «Hotel Mouriscot» zegoen tokira. Bertan bazkari eder bat izaten zen Bandako partaide guztientzat. Gaur egun etxe honek zutik dirau, Mouriscot du izena eta garai hartako etxearekin antza

handia mantentzen du.

Egun honetan jasotzen zuten Bandako kideek urteko soldata bakarra. 25 kideek urtean 1912 pezeta jasotzen zituzten.

1998ko Santa Cecilia egunerako zenbait ekintza antolatu dira. Garrantzitsuenak, azaroak 21ean «Txanpa» Akordeoi Orkestrak Portuko Elizan emango duen kontzertua izango da, arratsaldeko zortziretatik aurrera. Hurrengo egunean, Santa Cecilia egunean, Eskifaia abesbatza izango da kontzertua eskainiko duena, Eliz Nagusian arratsaldeko zortziretatik aurrera.

Eguerdia aldean musikan dabiltzan gazteek ere beren kontzertua eskaintzen dute San Pedro kalean. Interesgarria izaten da hau gazteek nolako maila ona duten ikusi ahal izateko.

Hurrengo igandean, azaroak 29an, Hondarribiko Musika Banda izango da kontzertua emango duena. Eguerdiko 12^h30etatik aurrera Udaletxeko Arkupetan izango delarik

EMAKUME HANDI BATI AGURRA

Duela egun batzuk hil zen Eva Olaizola. Denbora bat pasa den arren bere irudia denbora askoz gogoratua izango da herri honetan. 63 urte zituela gaixotasun batek gure artetik aldendu egin zuen betirako. Aldizkari honen kolaboratzaileetako bat genuen bera, era guztietako erreztasunak jarri dituelarik urte askotan zehar.

Aldizkari edota edozein motatako medio batean kolaborazioa eskaintzeko era asko daude. Zuzenki lagundu daiteke idazkiak eginez, edo baita laguntza ekonomikoa eskainiz ere. Aldizkariako atal fijo baten bultzatzailea izan da urte askotan zehar.

Hori dela eta, «Hondarribia» aldizkaritik gure samin agurrik beroena bidali nahi diogu, bai berari eta baita senar eta seme-alabei ere.



PILULA MIRAGARRIA



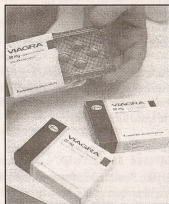
akina da botikarik ez zegoen garaian sendabelar eta era guztietako ukendu bidez sendatzen zirela gaisotasunak.

Garaiak aldatzen joan diren heinean, ordea, zientzilariek gaitzei aurre egiteko bide berriak jorratu dituzte eta XXI mendearen ateetan, laboratorioetan sortutako botika bihurtu da osabiderik eragingarriena. Horren adibidetzat, esaterako, gure aspirina txikia har genezake (zeinak burukomina kentzeaz gain, bihotzekoaren aurka ere eragina duen). Baina ez da aspirina izan azken denboraldi honetan gure protagonista, oso bestelakoa den beste pilula bat baizik: VIAGRA.

Munduaren erdia zoratu egin zaigu pilula honekin eta bere arrakasta aprobetxatuz, makina bat aproba bitxi ere egin da. Azkenekoa britaniar telebista batek burutu du eta lortu beharrekoa honoko hau: hiru bikotek Viagra-ren efektua frogatzea. Telebista kamaren aurrean, gizonezko bakoitzari pilula bana eman zitzaion eta beranduago, inguruko hotel batera eraman zituzten beraien bikoteekin batera. Lortutako emaitzei dagokienez, berriz, ezin esan antolatzaileak oso

gustura geratu zirenik, izan ere, bikote bakarrak baino ez zuen erdietsi saiakera ondo ateratzea. Gauza, ordea, ez zen hor geratu eta eskerrak nolabait ematearren, bikote bakoitzari bigarrenkoz beste pilula bat oparitu zitzaion saioa etxean jarrai zezan.

AINARA ELIZONDO



ENARA
INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea - Tel.: 943 64 39 72
HONDARRIBIA - Tel. Y Fax 943 64 54 38



TXAPITEL

GALERIA ARTE ARETOA

HONDARRIBIAN BISTIA EZAZU **TXAPITEL** ARTE ARETOA:

ARGIZARIAK, GRABATUAK, COLLAJEAK, MARROAK,

ESKULTURAK, E.A.

NAGUSIA, 3 - 20280 HONDARRIBIA - GIPUZKOA
TEL/FAX: 943 64 58 50

MARIÑEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA
GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel.: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

SOR ANGELA, 43 URTEZ AGUREAK ZAINTZEN

Gure hilabete hontako pertsonaia aski ezaguna da Hondarribian. 50 hamarkadan etorri zen gure herrira, oso gazte zelararik, eta ordutik hona agure eta behar duen guztiari laguntzen saiatu da eguneko edozein ordutan. San Gabriel egoitzan eman ditu urte guzti hauek, eta egoitzak jasan dituen aldaketa guztiekin harrituta geratzen da, lehen nolakoa zen eta gaur egun nola ikusten dugun konparatuta. Arabarra jaiotzez, hondarribiarra sentitzen da eta bertakoen alde lan egitea besterik ez du buruan, beharra duen edozein pertsonen alde.

Noiz etorri zinen Hondarribira?

1955 urtean izan zen. Martxoan Madril-eko Seminarioa utzi nuen, eta hilabete bat geroago hona etorri nintzen, 21 urte nituela. Ordu ezkerotzik ez naiz hemendik atera. 43 urte igaro dira ordutik.

Madril-en jaio al zinen?

Ez, bertako Seminarioan egon nintzen ikasketak egiten. Baina ni arabarra naiz, hain zuzen ere Salcedo herrikoa. Miranda de Ebrotik 7 kilometrotara dagoen herri batekoa.

Oker ez banago, kotxean ibiltzea asko kostatu zitzaizun, ezta?

Gaur egun 25 urte daramazkit autoa gidatzen. Zenbatgarren aldiari atera nuen ez dizut esango, baina orain lasai asko ibiltzen naiz eta ez dut batere arazorik kaletik ibiltzean.

Asko aldatu al da San Gabriel egoitza denbora guzti honetan?

Hemen eman diren aldaketak izugarriak izan dira. Etxeak kanpotik duen itxura ikustea besterik ez dago, gaur egun nola dagoen eta duela 15-20 urte nola zegoen. Zer esanik ez duela 40 urte nolako etxea genuen. Kalearen izena ere aldatu zaigu, beti Calle Norte, 9 izan baita, eta Iparralde kalea dugu. Hala ere, benetako aldaketa sakonak izan ditugu.



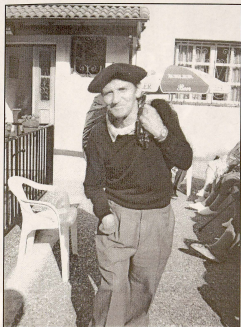
Sor Angela duela urte gutxi irudi batean.

Zer motatako lanak egin dituzu egoitzan zaudenetik?

Betidanik egon izan naiz agureak zaintzen. Asko eta asko joan dira, baina bizitza amaiera lasaia izan dutela laguntzen egon garela jakiteak aurrera jarraitzeko indarra ematen dit, bai niri, eta baita egoitza honetan lan egiten dugun guztioi.

Zenbat pertsona daude lanean momentu hauetan Residentzian?

Gaur egun uste dut denetara 20 bat pertsona gaudela hemen. Mojak, denbora libreaz arduratzen direnak, gizarte laguntzara dedikatzen direnak... Bakoitzak bere lan arloa dauka, baina egunaren amaiera iristen garenean denok denetik egiten dugula konturatzen gara, bata besteari laguntzea ezinbestekoa baita leku guztietan, batez ere zaharren egoitza batean.



Eugenio Arribillaga-k ia 30 urte daramazki egoitzan bizitzen.

Bertan zenbat monja daude lanean eta bizitzen?

Madre Superiora kontatuta bost gaude. Sor Rufina Sueskun (Superiora), Sor Cándida García, Sor Angela Corcuera, Sor María Peña eta Sor Belén Ezeiza. Lan handia egiten duen beste jende asko dago, Susana Gamarra, Mila... Baina ez ditut denak aipatuko, oso luzea izango baitzen. Hala ere guzti hauek egiten duten lana izugarria da, eskertzeko modukoa.

Egoitzaren egoera nolakoa da kapazitate aldetik?

56 ohe daude Residentzian. Denak okupatuta daude, eta gainera zain daudenen lista nahiko zabala daukagu. Tamalez, duela aste gutxi bi pertsona hil ziren jarraian (Goian Beude), baina itxaroten jendea dagoenez, hutsuneak ez dira luzeak izaten.

Betidanik egon al dira zaharrak egoitza honetan?

Ez betidanik. Gogoratzen naiz ni etorri nintzencan denak ez zirela agureak. Dozena-erdi bat hau edo gazte bazeuden orduan, gehienak amarik gabekoak gainera. Bat baino gehiago bere aitonak ekarritakoak ziren, aitonek ezin bait zuten bakarrik haur txiki hori aurrera atera. Hala era guztiz ere, salbuespen hau kontutan hartuta betidanik agureak egon dira hemen barnean.

Agureen barnean, emakume gehiago al daude gizonak baino?

Betidanik egon izan dira emakume gehiago gizonak baino. Aski jakina da emakume bat gizon bat baino urte gehiago bizitzen dela, eta ondorioz, Residentzian amona gehiago ditugu aitonak baino. Emakumea bizitza osoan gizona baino gehiago sufritzera ohituta dago, eta hori dela eta horrelako toki batetara iristen denean, denbora gehiagoz aguantatzeko kapazitatea dauka.

Zer nolako kondizioak bete behar dira Residentzian sartu ahal izateko?

Ez nago oso ziur kondizio osoak zeintzu diren, baina uste dut Hondarribikoa izatea eta 65 urtetik gorakoa izatea ezinbestekoa direla. Hala ere ni ez naiz horretaz arduratzen, hori gerenteari galdetu beharko diozu.

Residentzia barnean zer egiten dute agureek?

Astean zehar ekintza asko dauzkagu antolatuta. Normalki, goizetan laborterapia eta gimnasia egiten dugu. Horiek nahiko fijoak izaten dira. Arratsaldetan egunero zerbait desberdina egiten dugu, baina hemen ere zenbait ekintza fijo egiten ditugu: egunkaria, paseoak ematea (ezinduk direnentzat). Hortaz gain, beste ekintza ugari ere antolatzen ditugu: autodefinidoak pantalla handi batean, jende guztiak parte har dezan, diapositibak (munduan zehar egin daitezken bidaiei buruz), kantuan aritzeko ensaioak, eukaristia, eta kasu hauetan hain normalak izaten diren kartak, bingoak...

Agure askok hartzen al dute parte ekintza hauetan?

Azken aldiotako aktibitateetan egin dugun partehartze azterketa batean ikusi ahal izan dugunez, %94ak ekintza batean edo bestean parte hartu duela ikusi ahal izan genuen. Oso kopuru ederra dela uste dugu, eta lan horrekin aurrera jarraituko dugu.

Aurten ere «Agurearen astea» ospatu duzue, ez?

Aurten seigarren edo zazpigarren urtez antolatu dugu. Aste honen helburua agureek aste polit bat igarotzea da, bere betiko aktibitateen erritmoa aldatuz. Hasera batean asteburu batean antolatzen genuen dena. Azken aldiotan aste osoa dedikatzen diogu, eta ongi merezitakoa dela ziur gaude. Ekintza ugari antolatzen

ditugu, antzerkia, Eugenio Ortiz-en kontzertua, urte hontan eta aurretik hil direnen omenezko meza, Klink Elkartearen bazkaria, familiaren eguna, txistulariak, dantzariak...

Urtero jaialdi eder bat ospatzen da Ihauterietan.

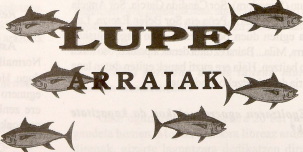


Arroka - Berri

ERRETEGIA



Faroko bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA



Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 42 56 - 943 64 41 59



Urtero Herriko Konpainiak deskarga bat egiten du egoitzaren atarian.

Hortaz gain, egunean zehar mezak ere egoten al dira?

Horrela da bai. Egutero goizeko zortziretan Don Martin-ek meza eskaintzen du. Gure artean

bizi den Joxe Don Joxeak ere asteazkenero seiretan berea ematen du eta igandetan 12etan ere. Denontzat oso beharrezkoa den zerbait da hori, eta zer esanik hemen barnean dauden agureentzat ere.

Oso gaztetako urteak ezik, bizitza osoa gure artean daramala esan dezakegu. Pertsonaia ezaguna bilakatu da Hondarribian, urte askotan zehar isilpean aurrera eramán duen lanaren ondorio garbi bezala. Bere umore ona eta izakera alaia eragin positiboa dauka beratan sartzen diren agureentzat, eta eskertu egiten dute beraiek ere.

Mundu hontan bera bezain bihotz ona eta eskuzabaltasun bera daukaten pertsona ugari baleude, gauzak zeharo desberdinak izango lirateke. Urte askoz gure herrian bere lana egiten jarrai dezala espero dugu, bai guk eta bereziki Residentzian familiarteko bat duen edonork.

I. NOGERAS

FISIOTERAPIA SOKOA



- Fisioterapia
- Erreabilitazioa
- Masaiak
- Istripu Aseguruak

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
Fisioterapeuta

ORDUTEGIA
Astelehenetik Ostiralera
8:00 - 13:00 16:00 - 20:00

Tel.: 943 64 46 57
SOKOA MERKATALDEGIA - HONDARRIBIA

OPARIAK eta ARTISAUTZA

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Tel.: 943 64 42 70
HONDARRIBIA

XARMANTA

BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko neurri arropak

San Pedro Kalea, 69
Tel.: 943 64 56 13
HONDARRIBIA



GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Teléfono 943 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

EDERKI
JANTZIAK

San Pedro, 4 - Tel: 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.

ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA

ENDANEA Baserria - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA

FS 
oto istema

ARGAZKIAK
ORDU BETEAN

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

OTXOM
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

ARRETXE



salmenta eta konponketa

RENTERIA
C/ Larraza al, 1 - Tel. 943 34 01 82
DONOSTIA
C/ Zabaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72
HONDARRIBIA
C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77

Albistur
eta
Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga kalea
Tfnak.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA

KAIXO HONDARRIBIA MAITEA:



zken bolada hontan zugandik urrun nabilenez zure berri jakiteko idazten dizut. Zer moduz dihoaz zure harri zaharren oinazeak?

Nire ikasketak direla eta zenbait hilabetez Montrealek hartuko dizu txanda bizileku bezala. Agian elkar ezagutuko duzue baina hala ere deskribapen txiki bat egingo dizut.

Montreal Kanadako hego-ekialdean dago kokatua, Quebec-eko probintzian konkretuki. Ipar Ameriketan egon arren hemen frantsesa da nagusi eta hori ondo nabaritzen da bai hiriaren itxuran, baita biztanleen izakeran ere. Nahiz eta hiri handia izan ez dago eraikuntza erraldoiez josita; etxe txiki politak dira nagusi, zuhaitzez betetako kale luzeetan zehar. Hiri erdigunean dendak, tabernak, jatetxeak barra-barra aurki ditzazkezu, jendez gainezka gehienetan; baita negu hotzean ere!

Montrealen munduko bazter guztietako jendea dago bilduta. Hegoamerikarrak eta arabiarrek asko, baina beste mila tokietakoak ere, euskaldunak ahaztu gabe.

Nahasketa honek izugarritzko bizia ematen dio hiriari, hegazkinetik jaitsi bezain pronto konturatzeko modukoa. Hemen edozeinek aurkitu dezake bere txokoa.

Detale txiki askorengatik izango ez balitz, Ipar Ameriketan nagoela ere ahanzi dezaket batzutan. Baina badago diferentzia handi bat. Hemen telebista lasai piztu dezakezu futbol partidu batekin topatzeko arriskurik gabe; hori bai, hockey-a izango duzu trukean!

Ikusten duzun bezala Montreal hiri atsegina da eta pozik nago ezagutu izanaz, nahiz eta oraindik ez dudan dena ikusteko astirik izan.

Agurtu baino lehen eta Montreal lotan dagoela aprobetxatuz, sekretutxo bat esango dizut: ez da zu baino politagoa, lasai alde horretatik.

Ahaztu gabe, besarkada bero bat nik bezala aldizkari hau atzerrian jasotzen dutenentzat eta animo!!

Montreal-en, 1998-ko azaroan

EIDER CARTON



ESKIFAIA, 20 URTEZ AHOTSAK HOBETUAZ

HISTORIA APUR BAT

Datorren azaroaren 18an 20 urte beteko dira Hondarribian Eskifaia Abesbatza sortu zenetik. Askok usteko dute azkar pasa direla urte guzti hauek, baina lan handia egin da, eta hori omendu nahian aldizkari honetatik erreportai berezi bat eskaintzea pentsatu dugu. Urruti geratu dira garai haiek, eta orain, XXI mendearen sarreran gaudela, ez da meritu kaxkarra hainbat gazte eta heldu kantuan murgiltzea lortzea.

Eskifaiaaren gaur egungo egoerari begirada bat bota aurretik, beharrezkoa da ere bere historiari erreparatzea, kontu eta pasadizo ugariz josita baitago. Ahal den neurrian gauzarik interesgarrienak kontatzen saiatuko gara jarraian.

Esan bezala abesbatza 1978 urtean jaio zen. Urte hortako azaroaren 18an lehen bilera egin zen Aurrezki Kutxa Municipalak San Pedro kalean zeukan egoitzean. Denen harri durarako, bilera hartara 127 lagun aurkeztu ziren kantuan hasteko prest, edota abesbatza bat sortzeko gogoarekin.

Hala eta guztiz ere, aurretik Hondarribian bazen kantuarlekiko afizioa. Badirudi 1819 urtean herriko zenbait gaztek garaiko Udalari Akademia bat sortzeko laguntza eskatu ziotela. Koruak Hondarribian daukan tradizioak aspaldiko «Orfeon Ondarribi» delakoan dauka lehen urratsa. Herri honetan askok ezagutuko duten Don Raimundo-k sortu zuen. Hala ere, ezin aipatu gabe utzi Amuteko Korala, Parrokiakoa, Ospitaleko Kapillakoa...



Eskifaiaaren haseretako irudi bat, denak dira oso ezagunak



Horrela iristen gara 1978 urtera. Erabakiorra izango dira urteko azken hilabeteak gaur egun hain ongi ezarrita dagoen abesbatzan. Eskifaia-ren sorreran izen bat aipatzea ezinbestekoa da, Javier Bustorena hain zuzen ere. Berak egin zuen haseretakoa lan guztia, hain zaila eta pisutsua izaten dena. Garai haietan Hondarribian koro bat sortzea posiblea zela ikusten zuen, eta hori aurrera atera asmoz herriko elkarteekin, gabonetan eta Santa Ageda eguncan kantuan iriteten ziren pertsonekin kontaktuan jarri zen, baita Parrokiko Koroarekin ere.

Hortaz gain, kartelak jarri ziren zuhaitz eta dendetan bilera bat konbokatzeak asmoarekin. Prentsan ere beharrezkoak ziren informazioak agertzeaz arduratu zen, eta aukeratutako eguna azaroaren 18^a izan zen, San Pedro kaleko lokal batean. Lehen esan bezala, 127 izan ziren bertaratu zirenak, kantuan hasi asmoz. Hauetatik 9 ziren gizonak, eta 118 emakumeak. Lehen entsaioak Peña Klink-en egin ziren, baina lekua nahiko txikia geratzen zela ikusita, beste zenbait toki bilatzen hasi ziren, eta azkenean Kofradiako lokalak erabiltzeko aukera izan zen. Zenbait hilabetetan erabili ziren instalakuntza hauek, Eskifaia bere entseiatarako lokala lortu zuen arte. Gaur egun abesbatzaren lokala 1980ko ekaina ezkerotzik dago.

ESKIFAIA izenaren nondik norakoa

Beti izan da zaila elkarte berri bati iraunkorra izango den edo izan nahi duen izen bat bilatzea. Hori dela eta, hemen ere ez zen salbuespen bat izan, eta

abesbatzarentzat izen bat asmatzea nahiko lan konplexua izan zen. Izen asko proposatu ziren, baina «Eskifaia» haseratik jendearen oso gustokoa izan zen. Mayi Ortiz-ek aurkeztu zuen, eta arrantzaren munduarekin zeukan loturak badirudi zeresana izan zuela ere izen hori hautatzerakoan. Eskifaia hitzaren esanahia, untzi baten tripulazioa da. Gaur egun ia erabiltzen ez den kontzeptu bat da, baina badirudi Ipar Europako oinarriak dituela.

1979ko urtarillaren 19an aukera desberdinak tratatu ziren, eta botazioari ekin zitzaion. «Marlaxka» hitzak 29 botu lortu zituen, «Eskifaia» hitzak haina. «Txingudi» hitzak ordea 12 besterik ez zituen lortu. Berdinketa zela ikusita, astebete geroago botaketa errepikatu egin zen, eta gaur egun daraman hitzak lasai asko irabazi zuen berau.

Guretzat hitz erreza bada ere, koroko kideek hainbat modu desberdinetan entzun izan dute izena ibili diran lekuetan barrena. Idatzizko medioetan ere era guztietako bertsioak ikusi ahal izan dira, hala nola, Eskifai, Eskifia, Eskufaia, Eskifania, Eskifaif, Eskifalia, Eskijai, Estifania... Hala eta guztiz ere, akats hauek baina gogorrak ere jaso izan dira prentsan, eta hori ilustratzeko daude jarraian emango ditugun adibideak:

«La Voz», 2-12-1984: «Eskifinaren Kontzertu»

BAR - RESTAURANTE

San Pedro Kalea, 22
Tel.: 943 64 56 11
HONDARRIBIA

Miryam

CENTRO de Estudios Informaticos

GRAN EXPERENCIA en Cursos PERSONALIZADOS

☎ 64.53.52

C/ LAPURDI, 6-1º Izq. - PUNTA - HONDARRIBIA

«Argia» aldizkaria, 8-12-1985:
«ESTIFANIA, Ondarroako Sorlekua Abesbatza»

Abesbatzaren ikurra zein izango zen hautatzeko ordua ere iritsi zen. Hainbat proiektu aurkeztu ziren, Lupe Amunarriz eta Javier Sagarzazuk aurkeztutakoak. Azkenean pintoreak marraztutako ikurra onartzea erabaki zen, eta orain hain ezaguna den marrazki hori haseretatik mantentzen dena da.

Sorrerako akta fundazionala

Akta hau osatu ahal izateko, 1980ko otsailaren 21ean bildu ziren sustatzaileak, partaideak eta jarraitzaileak, ordurarte eginiko lana eta zetozen urteetan egin beharrekoa legediaren pean osatu ahal izateko. 29 artikuluz osatutako estatutu bat egin zuten, eta Zuzendaritza Batzorde bat aukeratu zen ere. Presidente bezala, Jose Manuel Balerdi Lartuskain izendatua izan zen, presidente-orde moduan Jose Luis Loidi Fernández de Trocóniz, idazkari lanetan Juan José González Soria, diruzaina Fernando Arbelaz Emazabel eta bokalak Maria Dolores Aliaga Urrutxi eta Rosa Maria Enparan Muñoz.

Lau egun geroago, eta goian aipatutako presidentearekin buruan, Gipuzkoako Gobernadore Zibilarri idatzi bat bidali zitzaion,

koroaren arauen aurreko legeztapena eskatuaz. Hilabete bat geroago baimen ofiziala jaso zen. Datu bezala, esan haseran zegoen diru kopurua 1.145.000 pezetetako zela.



Abesbatzako kideak Aita San

HARATEGIA

JOXEAN



Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
Hondarribia

Karmele
Jantzi Konponketa

Arreglos en prendas de:
Cuero • Ante • Punto • Tela
REFORMAS • ADAPTACIONES

Juan Laborda, 2 bajo
20280 Hondarribia
Alde Zaharra

AUTO - ESCUELA
ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 - Telf. 943 62 16 27 - Fax: 943 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 - Telf. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuenterria, 5h - Telf. 943 61 72 12 - IRUN

6 urte geroago, barne funtzionamendurako balio zuten arauak osatu ziren. Bertan kapitulu desberdinak desberdintzen dira, eta bakoitzak koroaren alderdi bat

jorratzen du: zuzendaria, komisioak, lokalak eta materiala eta egin daitezken bidaiaak.

ORAINALDIA: HIRU TALDE ESKIFAIA

Gauregun, «Hondarribiko Eskifaia Abesbatzako» hiru talde ditu bere barnean: Eskifaia Abesbatza (ahots mistoena), Eskifaia Txiki (haur abesbatza) eta Xatz Eskifaia (ahots zurien abesbatza).

Xatz Eskifaia-k 1985ean ekin zion bere bideari, Emilio De La Linderen zuzendaritzapean. Aspaldiko garai haietatik hasita, taldeak kontzertu anitzetan hartzen du parte, Euskal Herriko hainbat herritan, Burgosen, Valladolid-en, beste abesbatzekiko trukaketan (Suiza eta Bartzelonan)... Tolosako Abesbatzen Nazioarteko Lehiaketan 2 eta 3 sariak irabazi zituen taldeak Javier Bustoren zuzendaritzapean. 1991 urteaz geroztik, Maite Oca da bere zuzendaria.

Eskifaia Txiki ere aspaldian hasi zen bere lehen pausuak ematen. Konkretuki 1982an izan zuen lehenengoa. Orduz geroztik, oraintxe aipatutako Maite Oca, Larraitx Gezala eta Alberto Lasaren zuzendaritzari esker, taldeak ekintza ugari egin ditu, eta aipagarrienak hauek izan dira: beste abesbatzetako haurrekin trukaketak, Gipuzkoako Federazioak antolatutako topaketak, Valenciako Abesbatzen jaialdia, Tolosako Abesbatzen lehiaketa,



jaso zitueneko irudi bat.



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTICA ETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PLOJO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

- ☛ AEROBIC/FITNESS
- ☛ GIMNASIA MANTENIMIENTO
- ☛ MUSCULACION
- ☛ GIMNASIA REHABILITACION
- ☛ MASAJES
- ☛ SAUNA GRATUITA

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA ☎ 943 640161



«Gaur egungo kideen irudi berri bat»

Asturiasko abesbatzen jaialdia, Santander-eko abesbatzen jaialdia... 1996 urteko urtarillaz geroztik, Pili Anunciabay eta Guadalupe Susperregi dira talde honen arduradunak.

Eskifaia Abesbatza ordea ahots mistoen abesbatza da. Aurretik esan bezala, 1978an sortu zen, eta ordu ezkerotik jaialdi oso garrantzitsuetara joateko gonbidapena jaso du, bere lan onaren errekonozimendu gisa. Batzuk aipatzerako orduan, Donostia, Santander, Salamanca, Valencia, Fano (Italia), Frankfurt (Alemania), Santiago (Cuba)... esan genitzazke. Hortaz gain, sari anitz jaso ditu ere: Gorizia-koa, Spittal, Mainhausen, Marktoberdorf, Tolosa, Tours... Ezin dugu aipatu gabe utzi ere, 1993 urtean Abesbatzari eman zitzaion errekonozimendua, «Medalla al Mérito de las Bellas Artes en la Categoría de Plata» izeneko hain zuzen ere.

Bere erreperthoriorako gehienbat koru-musika «a cappella» edo ganbara-musika aukeratzen badu ere, hainbat kontzertu sinfoniko koraletan ere parte hartu du, hain ezagunak diren Rafael Friibeck de Burgos, John Alldis, Gary Bertini, Fedossejev eta hainbat zuzendari gehiagoren eskutik.

Ezin aipatu gabe utzi abesbatzak publikatu dituen bi diskoak. Beraiek soilik bi horiek atera dituzte, baina

beste askotan ere lagundu dute 20 urte hauetan zehar. Lehenak «Sor Leku» zuen izenburuztat, eta bigarrenak «XX. mendeko eliz musika».

Amaitzeko, Eskifaia Abesbatzak gaur egun bizi duen egoerari buruzko aipamen bat egingo dugu. Gaurdaino, 24 pertsona dabilta kantuan Eskifaia-n, eta hauetatik 14 dira emakumeak eta 10 gizonak. Umore onez baina seriotasuna alde batera utzi gabe ensaioak egiten jarraitzen dute, gaur egun daukaten maila ona hobetu asmoz.

Hala eta guztiz ere, azken hilabeteotan Eskifaia Abesbatzak bere kideen artean kopurua gutxitu dela ikusi ahal izan du. Arrazoi desberdinak direla medio, zenbait pertsonen kantuan ez jarraitzea erabaki dute, eta horrek Eskifaia Abesbatzari kalte egin dio. Hori dela eta, Abesbatzako zuzendaritzak bertan izen emateko epea zabaldu dela iragarri nahi du. Kantuan aritzeak umore ona eta ongi pasatzea ere suposatzen du, eta beraz, Abesbatzan izen eman nahi duenak astelehen eta asteazkenetan arratsaldeko zortziretan Biteri kalean daukan lokaletik igarotzea besterik ez du.



AMA GUADALUPEKOA IKASTETXEA- REN HISTORIA LABURRA

1

1970 urtean hasi genuen Elizalde Ikastetxeko irakasketa lana, eta bertan hiru irakasle desberdintzen ziren: *Jesus Maria Arteaga*

Izagirre, Pedro Maria Beperet Aizcorbe eta Javier Garcia Tomasena. La Salleko «Hermano»-rik gabeko bere eskaintza ikastetxe honek egiten zuen aurreneko ikasturtea zen.

Bere garaian, urte asko lehenago, *Maria Elizalde* Andreak Hondarribiko Parrokiari eman zion «Mirentxu» etxe eder hura. Ordurarte, eta urte askoren buruan, haundizki jendearentzat dibertileku izana zen etxe hura (Hondarribitarrek bezala irundarrak edo madriltarrak sartzen ziren bertara).

Herri kutsu eta erlijio kutsuzko heziketa zentrua antola zedin zen Maria Elizalderen gogoa, hau da, herriarena eta herriarentzat izango zen ikastetxe kristau bat antolatzea. La Salle-ko «Hermano»-ei utzi zitzaizen heziketa-ekintza aurrera eramateko eginkizuna. Haien eskuz iraun zuen, ikastetxea eusteko indarrrik gabe geratu ziren arte, izan ere, heziketa-ekintzak gero eta ardura zabalagoa eskatzen bazuen alde batetik, «Hermano»-en artean, une berean, jende eskasia zuten lan horretaz jabetzen jarraitzeko.

Orduan, maixu sekularrengana jo zuten laguntza bila, bere hitzemanan bete ahal izateko eta bi laguntzaile hartu zituzten:

- *Jesus Calzada Torres*
- *Marciano Hidalgo Hidalgo*

Hauxe zen gure egoera iraillean, 1970-71 ikasturtearen hasieran. Bi irakasle hauen eta arestian aipatu ditugun beste hiru haien gain geratu zen izen oneko eta kalitate handiko Ikastetxea aurrera eramateko ardura.

La Salleko «Hermano»-ak beti nabarmendu izan dira beren zintzotasun profesionalagatik eta beren eskeintza kondiziogabeagatik. Arrasto nabarmena itsatsi dute hondarribitar askorengan. Aitortu beharreko egia da hau. Eta, horra, ilusiorik handienez hasi genuen gure ibilaldia bost irakasleok. Guregan jarri zuten uste eta konfidantzari bete beteko erantzuna eman nahi genion, eta indar guztiekin ekin genion irakasketari.

Bertako bost gelak leporaino beteak zeuden: 40 edo 50 ikasle gela bakoitzeko, eta Hondarribiko herriak egiten zigun eskea, gela gehiago zabal genitzan gero eta ume gehiago bidaltzen bait zizkiguten.

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

PASEO BUTRON
ETXE ALAI
TELF.: 943 64 15 81
20280 HONDARRIBIA



EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

1971-72 ikasturtean hasten du bere irakas-lana *Antonio Pérez Vidal*-ek. Hurrengo urtea *Maria Angeles Ortega* irakasten hasi zeneko urtea da; bera izan zen pedagogi taldera sartzen zen lehen emakumea. 1973-74 ikasturtean, Parrokiko apaiz laguntzaille zen *Damaso Uranga Odriozola* sartzen da.

Horrela eta lehenbizikoz, zortzi irakaslez osaturiko eta zortzi gelaz osaturiko eskola-talde osoa burutzen da. Dena aurrerabidean zen, eta gauzak oso egoki zihoazen. La Salleko «Hermano»ek beren babesa eta kristau giroko aholkaketa peda-gogikoa eskeintzen jarraitu zuten. «Patronato» erara antolatutako Talde Arduraduna zen gidari; herrian bertako pertsona ezagunak ziren taldeko partaide, eta ikastetxeak kalitate oneko eta kristau giroko heziketa eskeiñi zezan gainbegiratzeko zuten beraiek.



1985-eko elurteak egon zirenean, eskolak itxura hau zuen.

Ondorengo urteetan haur txikiak hartu ziren. Maixuak, *Celestino*, *Pilar Manterola*... izan ziren. Ikastetxeak aurrera egin zuen eta poliki-poliki belaunaldi berrietako irakaslez osatzen joan zen hezitzaileen taldea, hondaribitarak gaiñera denak: *Lupe Aseginolaza*, *Anuntxi Lazkanotegi*, *Josune Lopez*, *Karmele Amunarriz*, etabar...

ARDORA

TLF. 943 64. 24. 61
943 64. 41. 55



JATETXEA

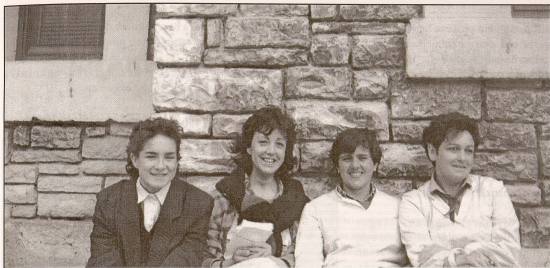
Foru kalea
HONDARRIBIA

LA HERMANDAD

JATETXEA



Zuloaga Kalea 1/9
Telf. 943 64 27 88
HONDARRIBIA



Eskolako patioan exerita, Josune, Anuntxi, Ana eta Lupe.

AMA GUADALUPEKOA ETA JESUS HAURRA IKASTETXEAK ELKARTZEKO BIDEAN

Bi ikastetxeetako jabegoak eta bertako bi eskola-kontseilluak akordio batetara iritsi zirenez gero (1990 ekaina), bi ikastetxeak zuzendaritza bakarraren gidaritzapean jartzeko bidea martxan jartzen da 1990-91 ikasturtean.

Hondarrbian zehar eskeintzen den heziketa-bidea sendotzea eta indartzea billatzen da; horretarako indarrak batu egin nahi dira, datorren erreforma-legearen aurrean (L.O.G.S.E.) ahalik eta egokien moldatu ahal izateko. Horrela, ematen den kristau-giroko heziketaren eskaintza sendotu egin nahi da.

Amets hauekin helburu hau begien aurrean zelaririk hasi zen aurrerabidea; zailtasunak eta nekeak ere agertu

KAFETEGIA

Kai-Alde

GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

A. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA

Txingudi
AUTOESKOLA

Matxin de Arzu, 10 bajo,
Teléf.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

ziren, edozein prozesu berri hasten den bakoitzean gerta ohi den bezala. Baiña eskuratu nahi zen helburua hain nagusia eta zokora-eziña zen, aurrera pausuak emateko indarra ere bertatik sortzen joan zen.

Hortik hasita, batzuen eta besteen irizpideak bide batera biltzeko ahalegiak eginen hasi ziren, bai ikastetxe batean bai besteak erabiliak izandako zein balore, helburu eta zein baliabide nahi eta nahiez gorde beharrekoak ziren ikusten saiatuz.

Horretarako agian, «lege» bihurturik zetozen ohiturak aztertu egin beharko ziren eta, une hartan sortutako giroaren erdian behar bada, bazterreratuz ere egin zitezkeen bat baiño gehiago. Gauza bakoitza erabakitzeak bere denbora, saiaketa eta irekitasuna eskatzen zuen; baiña begira, hementxe gaude lortutako emaitzak eskuarteant ditugularik eta, aurren hartan begien aurrean jarri genuen helburuari pozez eta ilusioz begiratzen diogularik.

Gaurregun, bi ikasketetan heziketa-proiektua bateratua aurkitzen da. Lehengo bi etxe zaharrak bota, eta

bi etxe-egitura berri egiñak ditugu, gaurregungo beharrek eskatzen zuten neurrira; urte batetako neska-mutiko txikietatik hasi eta hemezortzi urtetara bitarteko heziketaren eskaintza interesgarria daramagu eskuetan.

AMA GUADALUPEKOAKO IRAKASLEAK



1936-ko irudi batean, ezkeretik eskubira: Ana, Anuntzi, Marisa, Karmele, Lupe, Koldo eta M^o Carmen.

Susperregi

ARTE-GALERIA

IRENE LAFFITTEN ERAKUSKETA

SAN PEDRO, 1
TEL. 943 - 64 25 56
FAX 943 - 64 71 16
20280 HONDARRIBIA

BAR - RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeke Janaria

KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 943 64 35 93
HONDARRIBIA



EUSKAL HERRIA P. LOTI-REN IKUSPEGIZ



eti zaigu jakingarri kanpotarrek nola ikusten dituzten gure parejak eta herriaren ohiturak. Hara nondik etorri zitzaikun beste aukera bat.

Frantiako idazleek, Claude Farrère buru zela, 1930 urteko irailean Pierre Loti zenaren oroitzapenez «Bakar Etxea»n iragarria zutenean erabaki zuten

nonbait zendu berria genuen idazleak Euskal Herriaren ikuspegiz argitaratu zituen artikuluak liburu batean bildurik argitaratzea. Horrela sortu zen L'ays Basque, gero Vicente Clavel-ek gaztelerara itzulia eta berak egin zion hitzaurrez, 1936an Barcelonako Editorial Cervantes argitaletxeak El País Vasco izenpean plazaratua. Edonorrentzat izango zen liburu irakurgarria. Tamalez, urte berean gerra sortu zen eta behar adina zabalkunde ez izateaz gainera, gerra ondorengo giroak suntsitu zuen.

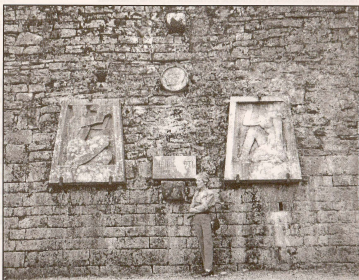
Izan ere, orduan, Cervantes argitaletxearen helbidea Avenida 14 de Abril zena, Ramuntcho 1944an argitaratu zuenean Avenida del generalísimo Franco izatera bihurtu bai zen.

Baina, hori gora-behera, El País Vasco liburu harek, zorionez, ez zuen izan zentsurarengandiko aldakuntzarik ez kenketarik. Horretan Ramuntcho eleberririk baino zori hobea izan zuen.

Liburuko lehen artikulua 1892koa du, non aurkezten duen laburki gure inguruaren adierazpena. Bere ondotik, bilobak laztandu zuen amona, kontakizun hunkigarria.

«Bakar etxea»ren aurrez aurre Bidasoaz harandik Amuteko kaputxinoen elizan Gaupon gauezko meza xehetasunez adierazten du, antzinako kantak nola erabiltzen zituzten eta abar.

1892ko urriaren 25ean Loiola bisitatu zueneko. Trenez joan zen Zumarragara eta, han eraman zuen uste gabea, Brasildik ekarritako papagayo bat balkoiko kaiola



Pierre Loti-ren oroitarria Hendaiaiko Gazteluzarren.

batean euskaraz mintzatuz entzun zuenean. Ibaiak banantzen dituen Zumarraga eta Urretxuren artean ez zuen bereizkuntzarik egin, bigarren honetan Iparragirrerren monumentoa ikusteaz nabari denez, eta kantariaren ibilerak eta kanta aberkoiak aipatzen ditu, aldi berean gorosmenak agertuz. Bertan iragarria aintzinako hizkuntzaz atzeritarrek inoiz menderatuko etzuten zela zioen. Egiazki, oraindik herri berezia iruditu zitzaion: ez Frantzia eta ez Espainiak hainbeste mendeetan berenganatu ezinezkoa zeritzaiola.

Ondoren Loiolako basilikaren arte adierazpena egiten du, bere ikusmoldeetik. Han fraile batek esan omen zion: zuok frantsesak zarete, baina frantsez euskaldunak; beraz, ez zarete guztiz frantsesak, baizik ge aberkideak.

1887ko ekainaren batean Donibane Garazitik Luzaide zehar abiatu zen biharamunean Orreagara joan hango prozesioa ezagutzeko.

Isturitzeko harpeak ere ezagutu zituen. Baina urte horretako abuztuan, Donibane Lohizunen, pilota jokoaoren ondoren gipuzkoar azpata-dantzak eta ondorean barkoxtarren pastoralak zorabiatuak utzi zuten Pierre Loti.

Irungo San Martzial erromeriari eskaintzen dio beste artikulua bat. Beti bezala, bere begiek nabari zutena sentipenetara eramanez. Han, jendartean, hondarribiar neskailak adi bezain alai jarri zuten gizona, beren perkal arrosazko soineko apainekin humoretsu ikustez. Artikulu hau lehenago Le Chateau de la belle-au-Bois-Dormant zeritzan liburuaren 87-102 orrialdeetan argitaratua zuen.

Bestalde, Aste Santuko prozesioa irunen, non aipatzen dituen hamabi apostoluak, erromarren tunikaz jantzitako hamabi arrantzalek osaturik.

Hondarribiko itsas-alkatearena ere badakar. Udaletxeko balkoitik non adierazten duen Kale Nagusia, etxe blasonatuz eta balkoiak burdina forjatuzkoak, Erdi-Arokoak iruditzen zitzaizkion. Itsas-alkatea arrantzaleen ermandadeko buru zela (abata nonbait); baina bertan adierazten duenez, esango nuke, itsas-kontsularekin ikustekorik bazuela. Hortaz idatzi nuen 1992 urtean, iraileko Hondarribia aldizkarian (46 zenb., 38 orr.).

Baina, hemen ere esan beharra dut, nik dakidanez, bere «L'alcalde de la mer» artikulua hori Figures et choses qui passaient (Paris, 1921) liburuan datorrela. Besteak beste, bertan dioen gauza batek adi jartzen nau: komunitatearen (Kofradiakoa noski) kontuak euskaraz irakurtzen zituztela; berak hor zuzen dioenez: jatorririk ezagutzen ez dugun milaka urteetako hizkuntzan. Jai horren bukaeran kalez-kale betixua ateratzen omen zuten. Santa Maria elizari buruz egiten duen adierazpena ere jakingarri da. Aldi berean, Kaputxinoen elizan Gaon gauean agiten den mezaren oroitzapena dakar. Parte hau da Hondarribiari buruzko berri bilketaz egin zuenik hoberenetakoa.



«Bakar etxea» Hendaian.



Izenez Tambul deritzen zion zaldiz Bidasoaren bazterrak bisitatzen zituen, inguruetako parajeak miakatuz, zuhaitz eta abereak aipatuz eta basoetako loreak usainduz.

Tristea da «La agonía de Euskaria» (lehenago «L'agonie de l'Euskalerrria» izenpean Le Chateau de la Belle-au-Bois-Dormant zeritzan hartan argitaratua, Parisen, urterik gabe, 67-86 orr.). Hor agertzen du Euskal Herriak beragan izan zuen eragina eta maitasunez egiten dituen goresmenetan eskatzen du, gure herri hau, aldakuntzarik gabe, den bezala jarraituz iraun nahiaren deia.

Bukatzeko, Iparragirre aipatuz eta bere kanta baten hasiera titulutzat hartuz: «Adio Euskalerrria! Deituko zuen artikulua dakar. Frantsesez, «Adieux au Pays basque», bere Reflets sur la sombre route liburuan lehen aldiz argitaratua.

Kapitulu hortan dioenez, berak ustertik gabeko Euskal herriko egonaldiak zazpi urtez iraun zuela

eta haien ondotik beti itzultzeko gogo. Poliki-poliki joan omen zen bertara zaletzen, gure herri eta mendiez. Horregatik eutsi omen zion hemen «Bakar etxea» edukitzeari, udaran atsedean aldi bat hartu ahal izateko. Hemen, alde batetik Atlantika itsaso zabala eta bestetik Pirineo mendiak uhartze urrutietan, eta bere leihoetatik begien aurrean beti Jaizkibel mendi gailur beltzarana, kezka eraginiko nekealdietan lasaitasuna ematen zioena.

Egonaldi horietan, Otharre azkaindar pilotariar oroitzen zen eta bai bisitatu ere, Ramuntcho eleberrirako hainbeste gai eman zioen gizona, zeinekin ibiltzen zituen gauezko kontrabandisten bide arriskugarriak. Askaine zen beretzat euska giro jatorra egokien gordetzen zuen herria. Otharrerekin han eta hemenka sagardotegietan gelditzen zen, non gogoz entzuten zituen Iparragirreraren kantak, aldi berean aspalditik jaietan ezagutza egin zuen jendea agurtuz.

Horregatik iruditzen zait edonorrentzat liburu irakurgarria.

JUAN SAN MARTIN



Gaztelu
ERROFADENDA

Zuloaga, 16
20280 HONDARRIBIA - Tel. 943 64 25 01

Paseo Colón, 27 - 20302 IRUN
Tel. 943 63 05 60

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro kalea, 25 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA



eukeni
optika

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 57 - Tel.: 943 64 38 05

ZENBAIT TELEFONO INTERESGARRI

Gure Herrian:

Parrokia: 943 642685
 Itsas-Etxea: 943 640059
 Arrantzaleen Kofradia: 943 641134
 Kasino Zaharra: 943 644704
 Hospital Komarkala: 943 614600
 Suhiltzaileak: 943 630186
 Correos: 943 641204
 Euskaltegia: 943 641216
 Gurutze Gorria: 943 641727
 D.Y.A.: 943 640035
 Hondartza Kirolegia: 943 647137
 Bake Epaitegia: 943 643091
 Gazte Informazio Bulegoa: 943 644752
 Turismo Bulegoa: 943 645458
 Liburutegia: 943 641430
 Taxiak: 943 641256
 Radio Taxi: 943 633303
 Hilerria: 943 642082

Trenak:



Eusko Tren: 94 4339500 // 94 3450131
 RENFE: 943 616708 // 943 283089
 SNCF: 36353535 // 59501919

Autobusak



Interbus: 943 641302
 AUIFSA : 943 633145
 (Irun-Hondarribia)
 PESA: 902 101210
 Turytrans: 943 462360 // 94 4210363
 La Baztanesa: 948 580129
 (Hondarribia-Elizondo-Iruñea)
 La Estellesa: 943 470115
 (Irun, Donostia, Lizarra, Logroño)
 Bidasotarra: 948 225951
 (Irun, Donostia, Iruña)

Hegazkinak:

Sondikako Aireportua: 94 4869301
 Miarritzeko Aireportua: 59438383
 Forondako Aireportua: 945 163500
 Hondarribiko Aireportua: 943 668500
 Noain-eko Aireportua: 948 168700

MA-YA

FRUITU LEHORRAK - FRUTOS SECOS
 IZOZKIAK - HELADOS
 GOZOKIAK - CAMELOS

ITSASARGI, 4
 TEL.: 943 64 50 37
 20280 HONDARRIBIA

Hawaii

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 - Tel 943 64 20 76
 Santiago kalea, 2/g - Zuloaga, 2/g - Tel 943 64 17 58
 Rebellin, kalea, 3 - Tel 943 64 48 00
 20280 HONDARRIBIA



AURKITU 20 HITZ MUSIKAREKIN ALKARKIZUN

B	I	B	O	L	I	N	X	T	Z	O	L	A
A	R	P	A	B	E	S	L	A	R	I	B	O
U	O	I	O	F	G	I	R	R	T	E	I	L
X	Z	A	T	O	Z	L	D	M	S	Z	O	E
A	K	N	S	E	R	B	I	B	S	A	L	X
B	A	O	A	S	U	O	A	R	K	U	A	T
A	I	Z	K	O	R	T	X	E	A	K	I	N
R	E	R	E	S	Z	A	T	I	R	P	K	O
T	X	A	B	A	T	U	T	A	L	E	A	L
N	O	N	A	R	P	O	S	E	N	I	T	O
O	Z	U	Z	E	N	D	A	R	I	A	O	I
K	U	L	I	A	G	U	N	I	O	D	N	B

Ahizpa asko gara

?

batzuk zuriak, besteak beltzak;

baina ezin soinurik atera

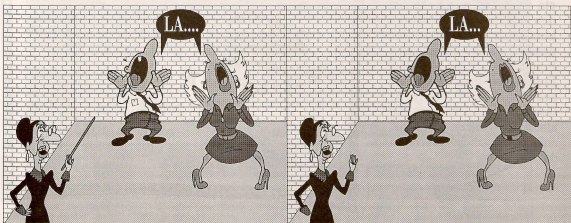
ez badituzu mugitzen behatzak.



Igitaia buztanean
zerra buruan,
goizean goiz kantari.
Nor naizen, ezetz igarri!



10 DESBERDINTASUNAK TOPATU



NON DAGO IRUDI HAU?

Hementxe gaude berriz ere hileroko lehiaketarekin. Jasotako erantzunen arabera, badirudi pasa den alean agertutako irudia ez zela oso erreza izan. Esan bezala, Hondarribian dagoen etxe bat da, eta jendea paseatzera irten ohi den lekuetako batean gainera.

Hala eta guztiz ere, nahiz eta erantzun asko jaso, oso gutxi izan dira benetako erantzuna eman dutenak. Asmatu dutenen artean garailea Anne Unzueta izan da bi pertsonentzako afari bat irabazi duena Beko-Errota jatetxean.

Saindua Gaztetxetik behera jaitsita, eskuinaldera Saindua etxeak daude. Ezkerreko lehen kalea utzita, bigarren kalearen aurrean jarrita etxe hori ikusten da parez-pare. Bertatik pasiatzera joateko ohitura ona dutenek laister asko ikusi ahal izango zuten, beste askok aldiz ez. Beraz, badakizue, kalera irten eta gauzak ikusten hasi, horretarako hiri aiposean bizi bait gara.

Oraingo ale honetan irudi berezi bat dakarkizuegu. Amabirjiña bat da, baina ez dizuegu eskatzen nor den bertan agertzen dena, baizik eta irudi hau non kokatzen den. Erantzuna nahiko konkretua izatea eskatzen dizuegu, nahiko erraza baita. Erantzuna duzutenean, Udal Euskara Azpibatxordera bidali azaroaren 23^a aurretik. Garailearentzat bi pertsonentzako afaria zozketatzen da, beraz, animo, zure sabelak eskertuko du eta.





Beko-ERROTA

**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
TEL.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA



SOR LUCIA-K 100 URTE BETETZEN DITU

Aurreko alean ere jende asko biltzen zituen bi irudi jaso genituen. Oraingo honetan ere gauza berbera egin dugu, baina argazki askoz zaharragoak agertzen ditugaririk. Goiko irudian agertzen den monjak 100 urte betetzen ditu aurtengo Santa Lucia egunean, eta berari omenaldi bat egin nahien publikatzen dugu. Bide batez, gaur egun asko bizirik dauden argazki bat denez, egokia iruditza zaigu ere berau agertzea, herrian jende ezagunak direlako.

Argazkia 1934ko urriak 10ean ateratakoa da, duela 64 urte beraz. Hijas de la Cruz Ikastetxearen aurrean

ateratakoa da, eta atzekaldeari arreta pixka bat jarrita, gauzak asko aldatu ez direla ohartuko gara. Esan bezala, monjak 100 urte betetzen ditu aurtten, eta gaur egun Irun-go «Eguiluze»-n bizi da.

Bigarren argazkiari buruz ez dugu datu zehatzik. Hala eta guztiz ere, bertan ageri den norbait ezagututa, gutxi gora behera garai berekoak direla ohar gaitetzke. Bi argazki hauek herritar batek utzitakoak dira. Hori dela eta, hemendik eskerrik beroenak luzatzen dizkiogu, eta beste herritar guztiei ahal duten neurrian gauza bera egiteko gonbitea zabaltzen diegu, denon onerako baita.



AZAROAREN 15ETIK 30 BITARTE



CAPRICORNIO: Negua iristen ari, eta zu oraindik udako arropa horiekin. Martxa horretan sekulako katarroa harrapatuko duzu, eta gainera ondo merezita izango duzu. Gutxienez arropa polita izango balitz, baina ezta hori ere, zerri alena!



AQUARIUS: Ikasketetan gehiago zentratzen ez bazara, zezenak ederki asko harrapatuko zaitu, iaz eta aurreko urteetan egin izan duen bezala. Txuletak egiten jarraitzen baduzu, kontu eduki, oraingo maixuak oso azkarrak dira eta.



PISCIS: Zenizero bat dirudizu hainbeste tabako erretzen. Zure ondokoak nazkatzen ari zara, eta noizbait zerbait txarra gerta dakizuke. Zure birikak jadanik ez dira existitzen, eta martxa hontan bizitza laburra izan dezakezu.



ARIES: Diru gehiegi gastatzen duzu, irabazten duzuna baino gehiago. Horrek zu eta zure familia porrotara eraman zaitzake, edo bestela lapurtzera. Lan gehiago egin beharko duzu, edo lapurtzen hasi bestela.



TAURUS: Nahiko hilabete ona izan daiteke hau zuretzat, pasatakoa izan zen bezala. Baliteke lana bilatzea hilabete honetan, baina horretarako bilatzen jarraitu behar da. Sorpresa bat izan dezakezu hauetako aste batean.



GEMINIS: Korrika asko egiten ari zara, laisterketa bat prestatzen ariko bazina bezala. Ongi dago hori, baina komenigarria litzateke ere asteburuko garagardoak alde batera uztea, eta bide batez kilo bat edo beste jaitea.



CANCER: Hurbileko lagun batek zure ondotik alde egin du, eta nahiko triste zaude zaude horregatik. Lasai ibili, herri honetan jende jator asko bait dago. Beste norbait ezagutuko duzu, zure penak uxatzeko bada gutxienez.



LEO: Telebistako kotilleoko programa guztiak ikusten dituzu, eta gertatzen diren gauza guztiei buruz lehen eskuko informazioa daukazu. Baina zertarako balio dizu horrek? Ez al da hobe liburu bat irakurtzea, edo historia nolakoa den jakitea?



VIRGO: Moztu ile hori, horrela ezingo duzu eta lanik aurkitu, neskarik... Nahiko itxura zarapastrosoa daramazu, eta edonon ezetza ematen dizute. Pelukerira fa!



LIBRA: Neguko arropa erosi duzu, eta diru gehiegi gastatu duzu. Negu honetan hotz askorik egingo ez duela esan dute, baina nork daki. Hala ere, diru gehiegi da, eta hurrengoan, dirua soberan baduzu, ONG batera bidali.



SCORPIO: Zure urtebetetzea duela gutxi izan da, eta ez dituzu lagunak ezertara gonbidatu. Nahiko xurra izan zara, eta gero besteei tokatzen zaienean gauza berbera egiten badute, ez kejatu. Zure errua izan da, beraz, izorrai!



SAGITARIO: Etxean mantentzen duzun jarrerak ondorio txarrak ekarriko dizkizu. Pasiboa, radikala, umore txarra... Sikologo batengana joan beharko duzu, eta ea berak aldatzen dizun jarrera hori. Bihar bertan ordua eskatu.



JAIOTZAK: IRAILA



- 3an:** Eugenia Muñoz Beunza
Gurasoak: Javier eta M^a Luisa
- 5ean:** Unai Olaizola Arregi
Gurasoak: Gorka eta Miren Bakarne
- 6an:** Joseba Cachafeiro Altuna
Gurasoak: Jose M^a eta Miren
- 12an:** Javier Vitoria Arrieta
Gurasoak: Kepa eta Marisa
- 14an:** Telmo Urresti Olaskoaga
Gurasoak: Javier eta Elisabet
- 20an:** Nerea Matute Díaz
Gurasoak: Tasio eta M^a Jose
- 21ean:** Lidia Escorial Peña
Gurasoak: Juan Carlos
eta Maritza Alexandra
- 22ean:** Maddi Agirregomezkorta
Gaztelumendi
Gurasoak: Alexander eta M^a Jose
- 25ean:** Mikel Etxarte Zunzundegi
Gurasoak: Eduardo eta M^a Pilar
- 26an:** Ane Marcos Berrio
Gurasoak: Luis eta M^a Aranzazu
- 30ean:** Violeta Amunarriz
Martinez de Murgia
Gurasoak: Jose eta Leticia

EZKONTZAK: IRAILA



- 12an:** Jose Manuel Muriel Moreno,
Hondarribikoa
eta M^a Pilar De Dios Pincel, Irungoa
- 12an:** Juan Carlos Medero Zarzuelo, Irungoa
eta Fabiola Herrera Elu, Hondarribikoa
- 15ean:** Santos Nerecan Milner, Donostikoa
eta Elisa Agirre Basset, Hondarribikoa
- 19an:** José Manuel Merino Barbero, Irungoa
eta M^a Aranzazu Hernandez Moreno,
Hondarribikoa.
- 26an:** Manuel Lopetegi Arraiz, Irungoa
eta Itziar Garaialde Lizarribar,
Hondarribikoa

HERIOTZAK: IRAILA



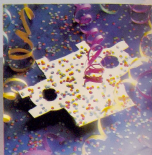
- 28an:** Pedro Blanco Matos, 93 urtekoa
San Pedro Kalea
- 30ean:** Fernando Oca Tejedor, 73 urtekoa
Iru-Zubin



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.